

# Безкоштовно подаємо оголошення англійською мовою через веб-сервіс

Розпорядження бюджетними коштами — це завжди велика відповідальність для комітету з конкурсних торгів. І така відповідальність зростає пропорційно до кількості нулів при збільшенні суми бюджетного призначення.

Особливо відповідальними етапами проведення закупівлі є оприлюднення документів на веб-порталі Уповноваженого органу в порядку, визначеному Законом.

Загальновідомим є той факт, що оприлюднення інформації про закупівлю з порушенням строків або неоприлюднення будь-якої інформації, які і передбачено Законом України «Про здійснення державних закупівель», зведе нанівець копітку роботу комітету. Адже така процедура тягне за собою штрафні санкції та в результаті може бути відмінена контролюючим органом.

Тому замовникам торгів, в яких очікувана вартість закупівлі перевищує шість нулів, особливо потрібно пам'ятати про пункт 4 статті 10 Закону України «Про здійснення державних закупівель», в якому визначено, що оголошення про проведення процедури закупівлі та про результати процедури закупівлі у строки, встановлені в частині першій цієї статті, обов'язково додатково оприлюднюються на веб-порталі Уповноваженого органу англійською мовою, якщо очікувана вартість закупівлі перевищує суму, еквівалентну:

для товарів — 200 тисячам євро;

для послуг — 300 тисячам євро;

для робіт — 500 тисячам євро.

Курс євро визначається згідно з офіційним курсом Національного банку України, установленим на день надання для оприлюднення на веб-порталі Уповноваженого органу оголошення про проведення процедури закупівлі.

Згідно з нормами Закону України «Про здійснення державних закупівель» № 1197-VII, оголошення про проведення і оголошення про результати англійською мовою більше **не друкуються в міжнародному інформаційному виданні (MIB) «Announcer of the public purchasing», а лише оприлюднюються англійською мовою на веб-порталі (tender.me.gov.ua).**

У зв'язку з відсутністю потреби друку оголошення в міжнародному інформаційному виданні (MIB) «Announcer of the public purchasing» замовники торгів економлять значну суму. Адже Законом України «Про здійснення державних закупівель» № 2289-VI було визначено норму щодо обов'язку замовників торгів додатково друкувати оголошення про проведення і результати процедури закупівлі в міжнародному інформаційному виданні з

питань державних закупівель Уповноваженого органу англійською мовою. Така послуга надавалася ДП «Зовнішторгвидав України» на платній основі і коштувала замовникам торгів, залежно від кількості символів в оголошенні, — від 1044 грн.

Оскільки оголошення про проведення і результати процедури закупівлі англійською мовою більше не друкуються, то членам комітету з конкурсних торгів необхідно бути особливо уважними і пам'ятати про необхідність його оприлюднення в перекладі англійською мовою згідно з пунктом 10.10 Тимчасового порядку роботи з веб-порталом Уповноваженого органу «Державні закупівлі», затвердженого наказом № 72 від 23.07.2014 р. (далі — Тимчасовий порядок).

Разом з цим, відповідно до пункту 12.4. Тимчасового порядку, якщо очікувана вартість закупівлі перевищує суму, що визначена п.4. статті 10 Закону, Замовник при поданні оголошення про проведення процедури закупівлі та про результати процедури закупівлі має одночасно подати для оприлюднення на Веб-порталі вказані оголошення англійською мовою (Рис. 109) або подати заявку на сервісну послугу перекладу (Рис. 110).

Оголошення англійською мовою подається одночасно з оголошеннями про закупівлю та результати

Враховуючи те, що законодавство України не дає визначення поняття «одночасність», одночасне виконання — це використання першої можливості для здійснення необхідної дії. Таким чином, для уникнення порушень законодавства, замовник повинен одразу після того, як прийнятому на опрацювання оголошенню про закупівлю присвоєно вхідний номер на веб-порталі, подати таке оголошення англійською мовою для оприлюднення.

Через Веб-сервіс такі оголошення подаються до 14:00 в той день, коли було успішно подано для оприлюднення на веб-порталі аналогічні оголошення українською мовою (отримано квитанцію із вхідним номером веб-порталу).

Така різниця у прийманні документів через Веб-сервіс та сервісні послуги Кабінет замовника та Кабінет замовника з ЕЦП зумовлена варіюваними можливостями веб-порталу. Адже під час користування однією із сервісних послуг — Кабінет замовника або Кабінет замовника з ЕЦП — оголошення приймається автоматично веб-порталом для подальшого опрацювання та оприлюднення. Якщо замовник скористався сервісною послугою перевірки інформації, то оголошення приймається лише після відповідної перевірки оператором.

У разі підключення до безоплатного робочого місця замовника для роботи з веб-порталом (Веб-сервісу) інформація про стан поданого оголошення з'являється після 00:00 наступного дня. А відповідно можливість подання оголошення англійською мовою з'явиться наступного дня — від 8:30 до 14:00 за київським часом.


Також треба пам'ятати, що в разі роботи з Веб-сервісом скористатися сервісною послугою термінового прийому та оприлюднення оголошення англійською мовою замовник не зможе, адже з технічних причин така послуга не надається Веб-сервісом.

Разом із цим є і приємна новина для замовників конкурсних торгів. З набранням чинності Законом № 1197-VII та прийняттям Тимчасового порядку роботи з веб-порталом у замовників з'явився вибір: скористатися сервісною послугою перекладу, яка коштує 240 грн за одне оголошення, або самостійно безкоштовно перекласти такий документ англійською мовою.

Якщо замовником конкурсних торгів було прийнято рішення скористатися сервісною послугою перекладу оголошення англійською мовою, то насамперед необхідно переконатися, що в нього відсутня заборгованість перед підприємством ДП «Зовнішторгвидав України». Адже є вірогідність того, що підприємство може відмовити в наданні такої сервісної послуги. Але навіть у разі відмови в наданні послуги щодо перекладу оголошення англійською мовою замовникам варто зателефонувати у відділ з питань оприлюднення оголошень англійською мовою для вирішення такої неприємності. Нерідко ДП «Зовнішторгвидав України» йде назустріч замовникам і залежно від конкретної ситуації може надати послуги з перекладу оголошення навіть за наявності заборгованості перед підприємством.

Для подання на оприлюднення оголошення англійською мовою необхідно дотримуватись визначеного ДП «Зовнішторгвидав України» порядку. Принцип подання такого документа відрізняється (залежно від системи, якою користується замовник). Проте в даній статті ми детально зупинимося саме на порядку роботи з Веб-сервісом на цьому етапі закупівлі.

## Алгоритм подання міжнародного оголошення через Веб-сервіс замовника

Після створення через Веб-сервіс та автоматичного прийому на оприлюднення оголошення про проведення процедури закупівлі замовник зможе додати до прийнятого документа оголошення англійською мовою. Для цього замовникові необхідно натиснути на іконку додавання документа  навпроти оголошення потрібної закупівлі (рис. 1).

	№	О	Дата подання	Номер стартового	Дата закінчення	Назва документу	Статус обробки	Статус документу	Квитанція	Дії
<b>Документи</b>	249185		2014-09-19 11:17:34	160627	2014-09-24	Інформація про результати проведення переговорної процедури закупівлі. 35.30.1 пара та гаряча вода; постачання пари та гарячої води (послуги з постачання теплової енергії)	Оброблено	Сприйняден	100265902	
<b>Квитанції</b>	186392		2014-09-04 09:21:48	160834	2014-09-09	Повідомлення про акцент пропозиції конкурсних торгів або цінної пропозиції. 35.11.1 енергія електрична (електроенергія)	Оброблено	Сприйняден	100207867	
<b>Новий документ</b>	186391		2014-09-04 09:21:28	160627	2014-09-09	Повідомлення про акцент пропозиції конкурсних торгів або цінної пропозиції. 35.30.1 пара та гаряча вода; постачання пари та гарячої води (послуги з постачання теплової енергії)	Оброблено	Сприйняден	100207864	
<b>Інструкції</b>	179532		2014-09-03 10:22:33	160834		Повідомлення про акцент пропозиції конкурсних торгів або цінної пропозиції. 35.11.1 енергія електрична (електроенергія)	Оброблено	Помилка	100194301	
	179437		2014-09-03 10:11:28	160627		Повідомлення про акцент пропозиції конкурсних торгів або цінної пропозиції. 35.30.1 пара та гаряча вода; постачання пари та гарячої води (послуги з постачання теплової енергії)	Оброблено	Помилка	100194220	
	148452		2014-09-23 09:24:43	160834	2014-09-02	Очікувана ціна за одиницю товару	Оброблено	Сприйняден	100170483	
	148353		2014-08-29 09:22:37	160834	2014-09-02	Обґрунтування застосування процедури закупівлі в одного учасника	Оброблено	Сприйняден	100164138	
	139261		2014-09-28 11:26:13	160627	2014-09-01	Обґрунтування застосування процедури закупівлі в одного учасника	Оброблено	Сприйняден	100157160	
	132856		2014-09-29 09:27:35	160834	2014-09-02	Інформація про застосування переговорної процедури закупівлі. 35.11.1 енергія електрична (електроенергія)	Оброблено	Сприйняден	100152877	
	98762		2014-08-27	160627	2014-09-01	Інформація про застосування переговорної процедури закупівлі. 35.30.1 пара та гаряча вода; постачання пари та гарячої води	Оброблено	Сприйняден	100143451	

Рис.1

У розділі «Новий документ» — «Створення документа до закупівлі» потрібно обрати із наданого переліку тип документів Announcement of planned procurement, якщо оприлюднюється оголошення про проведення закупівлі англійською мовою (рис. 2).

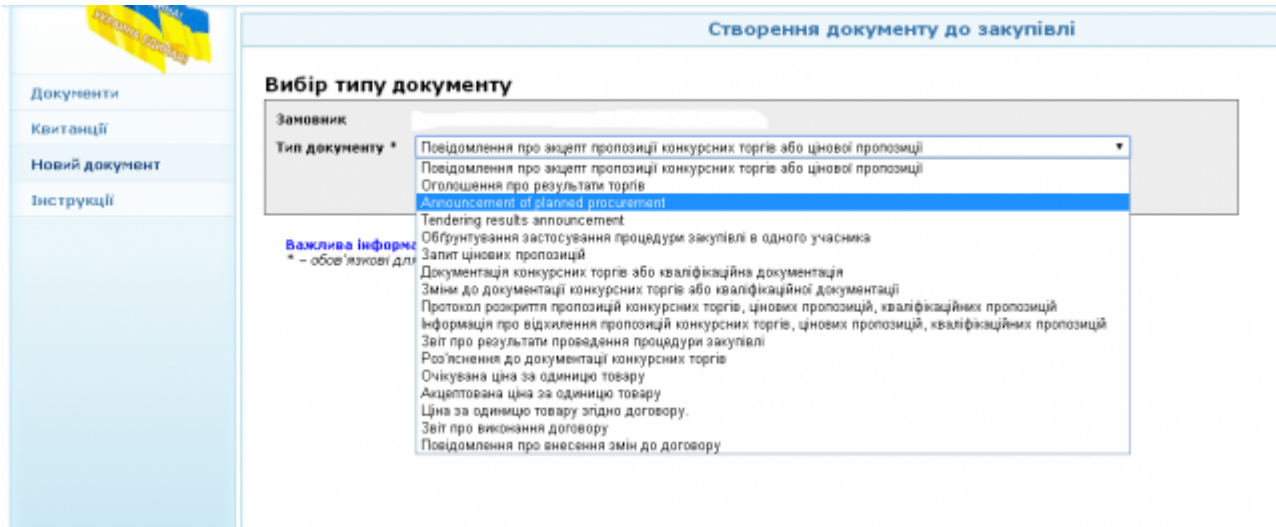


Рис.2

Або Tendering results announcement у разі оприлюднення оголошення про результати англійською мовою (рис. 3).

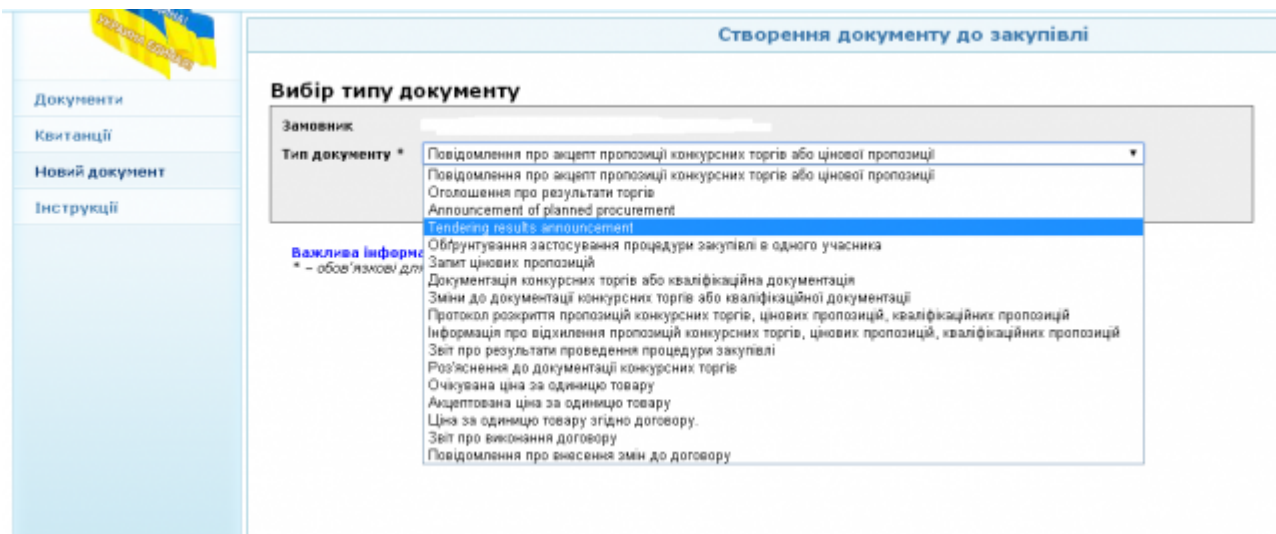


Рис.3

**Платне подання міжнародного оголошення** Після того як обрано необхідний тип документа, з'являється «вікно» з повідомленням про можливість скористатися сервісною послугою перекладу необхідного оголошення (рис. 4).



## Шановний замовник!



Ви маєте змогу скористатися сервісною послугою перекладу інформації.

Для цього потрібно заповнити [заявку на здійснення перекладу інформації англійською мовою](#) та відправити її на e-mail: [translated@tender.me.gov.ua](mailto:translated@tender.me.gov.ua).

Рис.4

Згідно з пунктом 10.10.5 Тимчасового порядку роботи з веб-порталом, щоб скористатися сервісною послугою перекладу оголошення, замовникові торгів необхідно заповнити заявку посилання, вказану у вищезазначеному повідомленні (рис. 4). Така заявка має такий вигляд (рис. 5). Заповнивши цю заявку, замовник має надіслати її на адресу електронної пошти [translated@tender.me.gov.ua](mailto:translated@tender.me.gov.ua).



Вхідний № оголошення	
Номер та дата оприлюднення	

**ЗАЯВКА**  
**НА ПЕРЕКЛАД ІНФОРМАЦІЇ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ**

**ЗАМОВНИК:** \_\_\_\_\_

Юридика адреса: \_\_\_\_\_

Поштова адреса: \_\_\_\_\_

Ідентифікаційний код за ЄДРПОУ: \_\_\_\_\_

ПІН: \_\_\_\_\_

Контактна особа: \_\_\_\_\_

Тел./факс: \_\_\_\_\_ моб. (обов'язково) \_\_\_\_\_

**ПЛАТНИК:** \_\_\_\_\_

Юридика адреса: \_\_\_\_\_

Поштова адреса: \_\_\_\_\_

Ідентифікаційний код за ЄДРПОУ: \_\_\_\_\_

ПІН: \_\_\_\_\_

№ свідоцтва платника ПДВ: \_\_\_\_\_

Контактна особа: \_\_\_\_\_

Тел./факс: \_\_\_\_\_ моб. (обов'язково) \_\_\_\_\_

**Отримання рахунку:**

E-mail: \_\_\_\_\_ або тел./факс: \_\_\_\_\_

№ п/п	Предмет закупівлі (скорочено)	Тип оголошення: 1) про проведення 2) про результати	Вхідний номер оголошення українською мовою	Номер та дата оприлюднення

Підпис М.П. \_\_\_\_\_

01601, м Київ, вул Воровського, 22, 5-й поверх, каб. 67-68  
 тел.: (044) 281-42-61 (редакція)  
 тел.: (044) 281-42-64 (бухгалтерія)

*Рис.5*

Наступним кроком, який необхідно здійснити для подачі оголошення англійською мовою, є створення нового документа. Для цього потрібно попередньо закрити «вікно» з повідомленням (рис. 4) та заповнити новий документ українською мовою (рис. 6).

**Створення нового документу**

<b>Процедура закупівлі</b>	Відкриті торги
Тип документу	Announcement of planned procurement
Код національного оголошення	26062014421905911
<b>Замовник торгів</b>	
Назва замовника торгів	Назва замовника торгів
ЄДРПОУ замовника	00000000
Адреса	адреса організації
<b>Регістраційний рахунок замовника</b>	000000000000
Посадова особа замовника, уповноважена здійснювати зв'язок з учасниками	
ПІБ	Прізвище імя По-батькові
Посада	посада
Телефони	000000000
Телефони/Факси	000000000
Email	електронна пошта
<b>Інформація про предмет закупівлі</b>	
Предмет	предмет закупівлі
Кількість	кількість надбавкувань
Місце поставки	адреса поставки
Термін поставки	2014 рік
<b>Місце отримання документації</b>	адреса
Спосіб отримання документації	спосіб отримання документації
<b>Забезпечення пропозицій (англ.)</b>	
Спосіб (форма) надання	спосіб (форма) надання забезпечення пропозиції
Розмір	сума
Строк надання	отрок надання забезпечення пропозиції
Умови надання	умови надання забезпечення пропозиції
<b>Місце подання пропозицій</b>	адреса
Спосіб подання пропозицій	спосіб подання пропозиції
<b>Місце розкриття пропозицій</b>	адреса
<b>Додаткова інформація</b>	<input type="text"/>
	<input type="button" value="Створити"/>

Рис.6

На підставі попередньо надісланої заявки на переклад оголошення та створення форми нового документа Announcement of planned procurement або Tendering results announcement система перекладає новостворений документ автоматично. І таке оголошення оприлюднюється вже англійською мовою.

## **Безкоштовне подання міжнародного оголошення**


Замовники, які бажають самостійно здійснити переклад оголошення для оприлюднення, мають дотримуватись вищезазначеного алгоритму дій. Тож перш за все варто закрити «вікно» з повідомленням про можливість скористатися сервісною послугою перекладу (рис. 4) та заповнити новий документ уже англійською мовою (рис. 7).

Створення нового документу

<b>Процедура закупівлі</b>	Відкриті торги
Тип документу	Announcement of planned procurement
Код національного оголошення	26062014421905911
<b>Замовник торгів</b>	
Назва замовника торгів	Name of the procuring entity
ЄДРПОУ замовника	00000000
Адреса	address of the organization
Реєстраційний рахунок замовника	00000000000000
<b>Посадова особа замовника, уповноважена здійснювати запиток з учасниками</b>	
ПІБ	Surname, Name, Middle name
Посада	position
Телефони	000000000
Телефони/Факси	000000000
Email	email
<b>Інформація про предмет закупівлі</b>	
Предмет	subject of procurement
Кількість	number of items
Місце поставки	supply address
Термін поставки	2014
Місце отримання документації	address
Спосіб отримання документації	method to obtain documentation
<b>Забезпечення пропозиції (англ.)</b>	
Спосіб (форма) надання	method (form)
Розмір	amount
Строк надання	provision terms
Умови надання	providing conditions
Місце подання пропозицій	address
Спосіб подання пропозицій	method of providing proposal
Місце розкриття пропозицій	address
<b>Додаткова інформація</b>	
	Створити

Рис.7

Після подання та успішної обробки оголошення англійською мовою отримуємо вхідний номер, що є унікальним для кожного документа. Наявність вхідного номера оголошення підтверджує факт прийому документа для подальшого опрацювання. Побачити вхідний

номер ви зможете, відкривши розділ «Квитанція» і натиснувши на іконку . Після чого побачите довідкову інформацію, у тому числі і вхідний номер документа на веб-порталі. Такий номер складається з 13 знаків (5 цифр, 2 букви, 5 цифр і літера M).

Пунктом 10.10.7 Тимчасового порядку роботи з веб-порталом визначено, що в разі подання оголошення англійською мовою через Веб-сервіс замовника протягом двох робочих днів з дня отримання підтвердження щодо прийняття оголошення англійською мовою замовникові торгів необхідно обов'язково надіслати на адресу ДП «Зовнішторгвидав України» оригінал поданого оголошення із зазначенням вхідного номера реєстрації.

Одночасно із цим п. 8.19 Тимчасового порядку роботи з веб-порталом визначає вимогу письмового підтвердження поданої інформації. У ньому зазначено, що після подання інформації через Веб-сервіс замовник має підтвердити її зміст у письмовому вигляді. На інформації, яка надається для підтвердження в письмовій формі, обов'язково зазначається



її вхідний номер, який присвоюється веб-порталом.

Тобто для дотримання такої вимоги замовникові необхідно заповнити форму поданого оголошення англійською мовою, зазначити на ньому вхідний номер (наприклад 00000WX00000M) та надіслати оригінал такого документа за адресою: 03062, м. Київ, вул. Воровського, 22. **Детальніше щодо особливостей роботи з Веб-сервісом читайте в журналі «Радник в сфері державних закупівель» № 9 (36) за вересень 2014 року на сторінках 24-25.**

Складність дотримання такої вимоги полягає в тому, що затвердженої форми оголошення англійською мовою не існує. Тому виходом з такої ситуації є заповнення форми оголошення про проведення закупівлі, що затверджена наказом Мінекономрозвитку № \_\_\_\_\_ від \_\_\_\_\_, англійською мовою.

Також потрібно бути пильними, адже наданий оригінал оголошення англійською мовою без зазначення вхідного номера або із зазначенням такого номера з помилкою з технічних причин не буде опрацьовано, а він вважатиметься неподаним.

Тож із набранням чинності Законом України «Про здійснення державних закупівель» № 1197-VII і Тимчасовим порядком роботи з веб-порталом замовникам надано вибір скористатися сервісною послугою перекладу або самостійно безкоштовно перекласти необхідний документ англійською мовою.

Проте варто нагадати, що, згідно з абзацом 15 частини 1 статті 10 Закону, відповідальність за повноту та достовірність інформації, що оприлюднюється на веб-порталі Уповноваженого органу, несуть голова та секретар комітету з конкурсних торгів замовника.

Окрім цього, замовникам торгів, в яких очікувана вартість закупівлі перевищує шість нулів, потрібно бути особливо уважними, адже такі торги викликають підвищену увагу контролюючих органів.